



*Un milieu en héritage*

*Our Heritage, Our Home*

## **MOT DU MAIRE**

### **Qu'en est-il du 2<sup>ème</sup> puits?**

**I**l est creusé et testé (600 gallons/minute) et tous les travaux ont été subventionnés à 100%. Nous avons donc un nouveau puits de grand débit avec une eau de bonne qualité et qui sera en réserve pour combler les besoins futurs de la Municipalité.

L'aqueduc de Bury est actuellement déficient selon les normes reconnues, d'abord parce qu'il n'y a pas suffisamment d'eau (avec l'état actuel du réseau) pour assurer les pointes de consommation selon les saisons et surtout les pointes quotidiennes. Les solutions évidentes semblaient donc d'avoir plus d'eau en approvisionnement (2<sup>e</sup> puits) et de s'attaquer au problème de qualité de l'eau par la chloration, voir la filtration de l'eau et même de changer des conduites d'aqueduc plus anciennes. Tout cela est excessivement dispendieux. Nous avons donc fait appel à un des plus grands spécialistes et expert en système d'aqueduc municipal au Québec, pour analyser notre système d'aqueduc. M. Pagé nous a remis son rapport mercredi le 26 août et ses recommandations sont surprenantes et surtout beaucoup moins dispendieuses.

**N**ous perdons surtout notre eau, à cause de la trop grande pression dans nos conduites. Tout notre réseau est à trop grande pression et celle-ci atteint même 147 lb/po<sup>2</sup> (PSI) au bas du village. Au bout de la rue Stokes, un robinet ouvert, laisse donc couler 3 fois plus d'eau dans le même temps, que le même robinet situé au haut de la rue McIver. En posant des réducteurs de pression de 60lb/po<sup>2</sup> sur le réseau, nous réduirons la pression excessive, les équipements dans les maisons auront une durée de vie normale (coussinets de robinets), la consommation sera diminuée et nous améliorerons la qualité de l'eau en évitant l'effet «coup de bélier» dans les tuyaux (coups qui remettent en suspension et en circulation, les sédiments accolés aux parois des tuyaux). Alors, des installations de moindre envergure

## **A WORD FROM THE MAYOR...**

### **What of the 2nd well?**

**T**he second well is dug and tested (600 gallons/minute) and 100% of this work is paid for by a grant. This well has a great capacity and good quality water and becomes a reserve to satisfy the future needs of the Municipality.

**T**he Bury aqueduct does not meet required standards mainly because there isn't enough water (with the present state of the network) to meet the seasonal and daily high demand periods. The obvious solution seemed to be to extract more water (with a 2nd well) and to address the quality problem with chlorination and filtration of the water and replace some water mains. All of this was to be very costly. We therefore called upon one of Quebec's best expert and specialist in municipal water distribution to analyze our system. Mr. Pagé handed in his report on Wednesday August 26th last. His recommendations are surprising and much less costly.

**T**he loss of water is mainly due to too much pressure in our water mains. The whole of the network endures too much pressure; it reaches 147 P.S.I (lbs per square inch) in the lower village. At the end of Stokes Street, an open tap draws 3 times more water in the same length of time as a tap located at the top of McIver. Installing 60lb/in<sup>2</sup> pressure reducers on the network will reduce this excessive pressure, household equipments (taps and rubber washers) will last longer, the consumption of water will diminish and we will have water of better quality in that this will eliminate the ramming of the pipes (these blows cause the accumulated sediments on the inner surface of the pipes to dislodge and become suspended in the water and circulate). Therefore, the installation of the pressure reducers represent a smaller undertaking and is a less costly avenue while allowing



## *Un milieu en héritage Our Heritage, Our Home*

et moins dispendieuses qui permettront une réduction de la consommation et une amélioration de la qualité de l'eau.

D'autre part, notre réservoir doit être rénové. Il est très déficient sur plusieurs aspects. Alors, le rénover ou en construire un neuf? M. Pagé nous propose d'installer un nouveau réservoir (pour le même coût que la restauration du réservoir actuel) tout près de notre puits actuel. Nous n'obtiendrons plus l'eau par gravité donc nous installerons une station de pompage à 62 lb/po<sup>2</sup>, le système de chloration automatique et le cas échéant et au besoin, tout autre équipement permettant d'améliorer encore plus la qualité de l'eau. Finalement de grosses conduites d'amenée d'eau seront remplacées. Tous ces travaux sont subventionnés à 50% et ne représentent que la moitié des coûts de raccordement d'un deuxième puits et de la restauration du réservoir. Nous économisons donc quelques 500 000\$.

Il nous faut toutefois faire tous les travaux requis et proposés par M. Pagé et tester notre système d'eau amélioré, avant de pouvoir affirmer, hors de tout doute, que nous n'aurons pas besoin du second puits dans le futur immédiat.

Nous tenons à remercier la population du village de sa patience et de sa compréhension. La gestion d'un système d'aqueduc est très complexe et nous devons procéder avec prudence tout en obtenant toute l'information pertinente, afin d'éviter des travaux inutiles et de générer des coûts excessifs et prohibitifs.

### **Internet haute vitesse**

Dans une précédente chronique, nous vous faisons part d'un projet d'Internet haute vitesse pour 10 municipalités du Haut-St-François. Ce projet est en partenariat avec la compagnie Xittel et est supporté par le programme «Branchez nos campagnes» du Gouvernement du Québec. Nous attendons d'ici quelques jours, la réponse du Ministère des Af-

a reduction in consumption and better quality water.

On the other hand, our reservoir requires major repairs due to the fact that it lacks on many fronts. Renovate or build new? Mr. Page recommends that we build a new one (same cost if we were to repair the old one) close to our existing well. We will no longer obtain water by gravity, we will install a pumping station at 62 lb/in<sup>2</sup> which will also allow the automatic chlorination of the water and or the use of any other equipment deemed necessary to have good quality water at all times. Finally some big water mains have to be replaced. All this work is subsidized at 50% and represents half the cost of hooking up a 2nd well and repairing the reservoir. We will save approximately \$500,000.00.

We have to go forward with all the work recommended by Mr. Page and test the network once this work is complete in order to be able to confirm without a doubt that the hook up of the second well will not be required in the near future.

We wish to thank the village residents for their patience and understanding. The effective management of a water system is complex, we had to proceed with caution to avoid excessive and prohibitive costs and carry out work based upon pertinent data.

### **High Speed Internet**

In a recent column, we described the High Speed Internet project involving 10 of the Haut-Stain-François municipalities. This project is in partnership with the company Xittel and is supported by the Quebec government's «Branchez nos campagnes» program. In the following days we are expecting an answer from the Ministère des Affaires municipales concerning our grant request. The project will begin this fall and residents may be connected late fall or at the beginning of winter. This collective project is supported by the Haut-Saint-François MRC and by the Centre local de



## Un milieu en héritage Our Heritage, Our Home

fares municipales à notre demande de subvention. Le projet débutera donc cet automne et des citoyens pourrait être branchés à la fin de l'automne ou au début de l'hiver. Ce projet collectif est supporté par la MRC Le Haut-St-François et par le Centre local de développement (CLD).

**D**ans le cas de Bury, nous avons choisi de brancher le cœur villageois avec la fibre optique, ce qui permettra l'ultra haute vitesse (100 mégabits), soit l'équivalent des réseaux gouvernementaux.

**L**a campagne environnante sera desservie par l'Internet haute vitesse sans fil via des tours installées sur le territoire. Plus de 23 tours seront érigées dans les 10 municipalités participantes et les citoyens de Bury pourront être desservis par plusieurs de ces tours. Avec le sans fil, la vitesse est de 5 mégabits, ce qui est l'équivalent de ce qu'offre le câble de Vidéotron ou l'Internet haute vitesse par ligne téléphonique de Bell (lorsque disponible), ou ce que peut offrir tous les fournisseurs d'Internet haute vitesse sans fil par tours.

**D**ans certains cas, et peu importe le fournisseur de service, les ondes ne peuvent rejoindre certaines résidences. Ces gens ne seront pas laissés pour contre. Notre projet d'Internet haute vitesse prévoit que tous les citoyens voulant se brancher à l'Internet haute vitesse et ne pouvant être desservis par les tours ou par la fibre optique à la maison, pourrons se brancher via un satellite. Là aussi la vitesse de 1 mégabit de notre projet (c'est de la haute vitesse comparé à la basse vitesse actuelle de Bell à 50 Kilobits ou 0,05 mégabits, soit 20 fois plus rapide que Bell) se compare avantageusement avec tous les autres fournisseurs dont Bell avec son nouveau produit disponible à Bury.

**B**ell a fait parvenir récemment aux citoyens de Bury, un petit carton annonçant que l'Internet haute vitesse par tours ou par



développement (CLD).

**I**n Bury's case, we have chosen to connect the village via optic fibre, allowing ultra high speed Internet (100 megabits) which is equal to the government's network.

**T**he countryside will be supplied by wireless high speed Internet via towers installed on the territory. More than 23 towers will be installed in the 10 participating municipalities and Bury residents will be served by some of these tours. With wireless, the speed is 5 megabits, which is equal to what is being offered by Vidéotron's cable or the telephone line high speed Internet from Bell (when on track), and or any wireless high speed Internet provider via towers.

**I**n certain cases, regardless of the provider, the waves cannot reach certain households. These people will not be left unconnected. Our High Speed Internet project allows for all residents wishing to be connected, who cannot be served by the towers or the optic fibre, to be connected via satellite. In the latter case, the speed of 1 megabit of our project (it is still high speed as it is 20 times faster than Bell's actual low speed at 50 Kilobits or 0,05 megabits) compares favourably with all other suppliers, namely Bell, and its new product now available in Bury.

**B**ell has recently issued to Bury residents an advertisement announcing that high speed Internet via towers or satellite is now available in Bury. To our knowledge, only residents within a 5 kilometres radius of the village could be served by a tower and the others via satellite only. Our project will offer a better range and faster products. Bell's advertising seems enticing with very low prices. We encourage you to thoroughly check this information. Often, the advertised price is offered for a few months only following which Bell doubles or even triples the rates. We have verified. On the long term, our project's pric-



*Un milieu en héritage  
Our Heritage, Our Home*

satellite est maintenant disponible à Bury. À notre connaissance, seuls les citoyens demeurant dans un rayon de 5 Km du village pourront être desservis par une tour et les autres ne pourront être desservis que par satellite. Notre projet offrira une meilleure couverture et des produits plus rapides. La publicité de Bell semble alléchante avec des tarifs vraiment très bas. Nous vous prions de bien vous renseigner. Souvent, le tarif de promotion n'est offert que pour quelques mois et après Bell double ou triple le tarif. Nous avons vérifié. À long terme, les tarifs de notre projet sont aussi avantageux que les tarifs réguliers de Bell, notre couverture est supérieure et notre offre de produits est plus variée et de plus grande vitesse.

**N**ous vous invitons donc à la plus grande prudence avant d'accepter les produits actuellement offerts et nous vous incitons à faire preuve d'esprit civique et de solidarité en attendant la mise en place du projet d'Internet haute vitesse du Haut-St-François.

## **MOT DU DIRECTEUR GÉNÉRAL**

### **Remerciements à Christine Tremblay**

**N**ous avons été informés cette semaine par Madame Christine Tremblay, adjointe au directeur général et secrétaire-trésorière adjointe qu'elle nous quitterait dans les prochains jours pour occuper un poste dans le secteur privé suite à une offre qu'elle ne pouvait refuser et qui l'amènera à relever d'importants défis dans l'implantation de systèmes performants en technologie informatique relié au domaine municipal.

**J**e voudrais être le porte parole des citoyens, des membres du Conseil et de ses collègues pour remercier Madame Tremblay pour son implication personnelle et son professi-

ing is has good as Bell's, our range is superior, and a greater variety of products are offered.

**W**e invite you to be cautious before accepting the currently offered services and we urge you to show solidarity and civic spirit by waiting for the implementation of the Haut-Saint-François High Speed Internet project.

## **A WORD FROM THE GENERAL DIRECTOR**

**M**rs. Christine Tremblay informed us this week that she will be leaving shortly to work in the private sector. Mrs. Tremblay was assistant director general/secretary-treasurer. Her new challenge will consist of implementing high performance computer software programs related to municipal activities.

**O**n behalf of Council, her colleagues and the citizens, I want to thank Mrs. Tremblay for her personal implication and her professionalism in assuming her responsibilities and the numerous tasks at hand. She was appreciated by all.

**W**e regret her departure but are appreciative of all the work she has accomplished in one year with us.

**P**lease accept our warmest thanks and best of luck with your new job. You will always be welcomed in Bury.

*Yvan Fortin*

**Director General/Secretary-Treasurer**



*Un milieu en héritage*  
*Our Heritage, Our Home*

onnelle pour assumer ses responsabilités et faire avancer de nombreux dossiers. Elle était appréciée de tous.

**C**ertes nous regretterons son départ mais nous nous consolons pour tout le travail qu'elle a accomplie en une année avec nous.

**N**os remerciements chaleureux et nos meilleurs vœux de succès dans votre nouveau poste. Vous serez toujours chez vous à Bury.

*Yvan Fortin*  
**Directeur général et secrétaire-trésorier**



**MOT DU PRÉSIDENT  
D'ÉLECTION**

**P**résentez-vous au bureau municipal et demandez votre formulaire de mise en candidature ainsi que le guide. Vous pouvez également trouver ces documents sur le site web suivant : [www.electionsquebec.qc.ca](http://www.electionsquebec.qc.ca) . La fermeture des mises en candidature est le 2 octobre 2009, 16 heures 30 au 569 rue Main. Pour toutes questions, veuillez communiquer avec le sous-signé.

*Yvan Fortin*  
**Président d'élection**

**A WORD FROM THE  
ELECTIONS RETURNING OFFICER...**

**Y**ou can obtain a nomination paper at the municipal office as well as a guide. These documents can be obtained on line as well at the following web address: [electionsquebec.qc.ca](http://electionsquebec.qc.ca). Nominations papers have to be handed in by 4:30 p.m. October 2nd at 569 Main street. If you have any questions please contact the undersigned.

*Yvan Fortin*  
**Returning Officer**



Un milieu en héritage  
Our Heritage, Our Home

Un nouveau service de transport collectif dans la MRC du Haut-Saint-François

**Minibus HSF 108**  
Un minibus confortable de 21 places

**IMPORTANT**

Arrivez au moins 5 minutes avant l'heure de passage indiquée à l'horaire.

Vous devez signifier votre intention de monter à bord par un signe de la main et demander au chauffeur de s'arrêter au prochain arrêt.

L'heure du **Minibus HSF 108** est synchronisée sur celle de la chaîne télévisée LCN.

**Seuls les jetons et les laissez-passer mensuels du Minibus HSF sont acceptés par le chauffeur** (voir la grille de tarification au verso).

Le **Minibus HSF 108** pourrait cesser son service avant le 14 mai 2010 si la moyenne hebdomadaire des passagers était inférieure à 10 durant les 25 premiers vendredis d'opération.

**PARTENAIRES**

Le **Minibus HSF 108** est une réalisation du Centre local de développement (CLD) du Haut-Saint-François en collaboration avec la Municipalité régionale de comté (MRC) du Haut-Saint-François. Ce transport collectif est rendu possible grâce au soutien financier du ministère des Transports du Québec, ainsi que des municipalités de Lingwick et de Bury.

**AUTOBUS DE SHERBROOKE**

**Informations sur la STS \***  
(Société de transport de Sherbrooke)

**TARIFICATION STS**

Les jetons de la STS sont vendus au coût de 3.00 \$ l'unité (valable pour une même direction avec ou sans transfert sur le réseau de la STS).

Si vous payez en argent le coût du transport est de 3.10 \$ (monnaie exacte).

**POINTS DE VENTE DES JETONS STS**

**Au CHUS Fleurimont**, Boutique du Carrefour

**Aux Galeries 4 Saisons**, Pharmacie Uniprix

**À 1,2 km du Cégep**, Pharmacie Uniprix, 610, rue King Est

**À l'Hôtel-Dieu**, Boutique la Découverte

**À Lennoxville**, Accommodation BML, 182, rue Queen

\* À titre indicatif seulement. Consultez les différents circuits d'autobus de la STS sur leurs dépliants, au [www.sts.qc.ca](http://www.sts.qc.ca) ou au 819 564-2687

Les jetons du **Minibus HSF** ne sont pas valides sur le réseau d'autobus de Sherbrooke (STS).

**Circuit 108**  
**Minibus**  
**HSF**

Du 15 mai 2009 au 14 mai 2010  
Lingwick • Bury • Cookshire •  
Birchton • Sherbrooke

Tous les vendredis (sauf jours fériés)



**HORAIRE VALIDE DU 15 MAI 2009 AU 14 MAI 2010 inclusivement**

**Tous les vendredis sauf les jours fériés \***

\* Les vendredis 25 décembre 2009 (jour de Noël), 1er janvier 2010 (jour de l'An) et 2 avril 2010 (vendredi saint)

Horaire sujet à changement en cas d'intempéries, de travaux routiers, etc...

Dans ces cas, contacter les bureaux municipaux ou le CJE au tél. : 819 832-1513

**POINTS DE VENTE**

**Les bureaux municipaux**

- Ascot Comer : 5655, route 112, 819 560-8560
- Cookshire-Eaton : 220, rue Principale Est, 819 560-8585
- East Angus : 200, rue St-Jean Est, 819 560-8600
- Bury : 569, rue Main, 819 560-8414
- Lingwick : 72, route 108, 819 560-8422

**Les commerces ou organismes**

- Ascot Comer**  
Dépanneur Relais 112, 5556, route 112  
Accommodation Huard, 4483, route 112 (coin Galipeau)
- Cookshire-Eaton**  
Dépanneur Ultramar Cookshire, 20, rue Principale Est
- East Angus**  
Dépanneur East Angus, 95, rue Angus Sud  
Vieille gare du papier, 221, rue St-Jean Ouest
- Bury**  
Magasin général de Bury, 539, rue Main

**TARIFS 2.50 \$ = 1 jeton**

Aller simple intra HSF	1
Aller simple à Sherbrooke (jusqu'au CHUS Fleurimont) à partir de :	
Lingwick, Gould ou Bury	2
Cookshire ou Birchton	1
Aller simple au Carrefour à partir du CHUS Fleurimont <i>Ce service n'est offert qu'aux passagers déjà à bord</i>	1

**Même tarif pour le retour**



**ALLER**

<b>Lingwick</b> Hôtel de Ville, 72, route 108	<b>8:00</b>
<b>Gould</b> La Ruée vers Gould, 19, route 108	<b>8:04</b>
<b>Bury</b> Magasin général de Bury, 539 rue Main	<b>8:21</b>
<b>Cookshire</b> Dépanneur Ultramar, 20, rue Principale Est	<b>8:34</b>
<b>Birchton</b> Bureau d'information touristique	<b>8:41</b>
<b>Lennoxville</b> Hôtel de ville, 150 rue Queen	<b>8:56</b>
<b>CHUS Hôtel Dieu</b> Nouvelle entrée, 580 Bowen Sud	<b>9:04</b>
<b>Cégep</b> Rue du Cégep, quai E	<b>9:10</b>
<b>Galeries 4 Saisons</b> Entrée principale – côté pharmacie	<b>9:17</b>
<b>CHUS Fleurimont</b> Côté Urgences	<b>9:25</b>
<b>Carrefour de l'Estrie</b> Entrée Principale – quai B	<b>9:41</b>

**RETOUR**

<b>Carrefour de l'Estrie</b> Entrée Principale – quai B	<b>15:41</b>
<b>CHUS Fleurimont</b> Côté Urgences	<b>16:00</b>
<b>Galeries 4 Saisons</b> Entrée principale – côté pharmacie	<b>16:10</b>
<b>Cégep</b> Rue du Cégep, quai E	<b>16:20</b>
<b>CHUS Hôtel Dieu</b> Nouvelle entrée, 580 Bowen Sud	<b>16:30</b>
<b>Lennoxville</b> Hôtel de ville, 150 Queen	<b>16:43</b>
<b>Birchton</b> Bureau d'information touristique	<b>16:57</b>
<b>Cookshire</b> Dépanneur Ultramar, 20, rue Principale Est	<b>17:03</b>
<b>Bury</b> Magasin général de Bury, 539 rue Main	<b>17:15</b>
<b>Gould</b> La Ruée vers Gould, 19, route 108	<b>17:32</b>
<b>Lingwick</b> Hôtel de Ville, 72, route 108	<b>17:36</b>



Un milieu en héritage  
Our Heritage, Our Home

**New Collective Transportation Service in the Haut-Saint-François RCM**

**HSF Minibus 108**  
Comfortable 21-Seat Minibus

**IMPORTANT**

Please arrive at least 5 minutes before the scheduled passage of the bus.  
When the bus approaches, wave to the driver to indicate your intention to get on the bus. When ready to get off, ask the driver to stop at the next stop.

The time displayed in the **HSF Minibus 108** is the time displayed by the LCN television channel.

**Only tokens or passes for the HSF Minibus will be accepted by the driver** (please see reverse for the HSF MINIBUS 108 fares grid).

The **HSF Minibus 108** could interrupt its service before May 14, 2010 if the average weekly number of passengers were to be less than 10 during the first 25 weeks of operation.

**PARTNERS**

The **HSF Minibus 108** (Lingwick-Bury-Cookshire-Eaton-Sherbrooke) has been made possible by the Haut-Saint-François Local Development Centre (CLD) in partnership with the Haut-Saint-François RCM and with the financial support of the Quebec Ministry of Transportation (MTQ) and the municipalities of Lingwick and Bury.

**SHERBROOKE BUSES**

**Information on the STS \***  
(Société de transport de Sherbrooke)

**STS FARES**

STS tokens are sold for \$3.00 per unit (valid for a same direction with or without transfer on the STS network).  
If paid in cash, the fare is \$3.10 (exact change).

**VENDING OUTLETS**

**CHUS Fleurimont**, Boutique du Carrefour

**Galeries 4 Saisons**, Uniprix Pharmacie

Uniprix Pharmacie, 610 King Street East **(at 1.2 km from the Cégep de Sherbrooke)**

**Hôtel-Dieu**, Boutique la Découverte

**Lennoxville**, Accommodation PML, 182 Queen

\* For information only:  
To learn more on the STS bus routes, please consult their flyers, visit their website at [www.sts.qc.ca](http://www.sts.qc.ca) or call at 819.564.2687.

**HSF Minibus** tokens are not valid on the Sherbrooke bus network (STS).

**108 Route**  
**HSF**  
**Minibus**

May 15 2009 – May 14 2010  
Lingwick • Bury • Cookshire •  
Birchton • Sherbrooke

Every Friday (except on holidays)



**SCHEDULE IN EFFECT FROM MAY 15, 2009 TO MAY 14, 2010 Included**  
**Every Friday except for the following holidays \***

\* Friday, December 25, 2009, Christmas Day • January 1st, 2010, New Year's Day • April 2nd, 2010, Easter Friday

Schedule is subject to change due to: bad weather, road work, etc.  
For information, please contact your municipal office or the CJE at 819 832-1513.

**VENDING OUTLETS**

**Municipal Offices**

- Ascot Comer, 5655 Route 112, 819 560-8560
- Cookshire-Eaton, 220 Principale East, 819 560-8585
- East Angus, 200 St-Jean East, 819 560-8600
- Bury, 569 Main, 819 560-8414
- Lingwick, 72 Route 108, 819 560-8422

**Merchants and Organizations**

- Ascot Comer**  
Dépanneur Relais 112, 5556 Route 112  
Accommodation Huard, 4483 Route 112 (corner of Galipeau)
- Cookshire-Eaton**  
Dépanneur Ultramar Cookshire, 20 Principale East
- East Angus**  
Dépanneur East Angus, 95 Angus South  
Old Paper Mill Station, 221 St-Jean West
- Bury**  
Bury General Store, 539 Main

**RATES 1 token = \$2.50**

One way ticket within HSF	1
One way ticket to Sherbrooke (to CHUS Fleurimont) from:	
Lingwick, Gould or Bury	2
Cookshire or Birchton	1
One way ticket to the Carrefour from CHUS Fleurimont (this service is offered only to passengers already on board)	1

**Same fare for round trip**



**ONE WAY**

<b>Lingwick</b> City Hall, 72 Route 108	<b>8:00</b>
<b>Gould</b> La Ruée vers Gould, 19 Route 108	<b>8:04</b>
<b>Bury</b> Bury General Store, 539 Main	<b>8:21</b>
<b>Cookshire</b> Dépanneur Ultramar, 20 Principale East	<b>8:34</b>
<b>Birchton</b> Tourist Information Bureau	<b>8:41</b>
<b>Lennoxville</b> City Hall, 150 Queen	<b>8:56</b>
<b>CHUS Hôtel Dieu</b> New Entrance, 580 Bowen South	<b>9:04</b>
<b>Cégep</b> Cégep Street, Platform E	<b>9:10</b>
<b>Galeries 4 Saisons</b> Main Entrance – By the Pharmacy	<b>9:17</b>
<b>CHUS Fleurimont</b> Emergency Side	<b>9:25</b>
<b>Carrefour de l'Estrie</b> Main Entrance – Platform B	<b>9:41</b>

**RETURN**

<b>Carrefour de l'Estrie</b> Main Entrance – Platform B	<b>15:41</b>
<b>CHUS Fleurimont</b> Emergency Side	<b>16:00</b>
<b>Galeries 4 Saisons</b> Main Entrance – By the Pharmacy	<b>16:10</b>
<b>Cégep</b> Cégep Street, Platform E	<b>16:20</b>
<b>CHUS Hôtel Dieu</b> New Entrance, 580 Bowen South	<b>16:30</b>
<b>Lennoxville</b> City Hall, 150 Queen	<b>16:43</b>
<b>Birchton</b> Bureau d'information touristique	<b>16:57</b>
<b>Cookshire</b> Dépanneur Ultramar, 20 Principale East	<b>17:03</b>
<b>Bury</b> Bury General Store, 539 Main	<b>17:15</b>
<b>Gould</b> La Ruée vers Gould, 19, route 108	<b>17:32</b>
<b>Lingwick</b> City Hall, 72 Route 108	<b>17:36</b>



*Un milieu en héritage  
Our Heritage, Our Home*

## **SAVIEZ-VOUS QUE...**

## **DID YOU KNOW THAT...**

### **URGENCES MAJEURES**

Les urgences en dehors des heures d'ouverture du service des travaux publics, par exemple : refoulement d'égouts, arbres tombés dans un chemin public, conduite brisée, etc.

Le numéro à composer est le suivant : 819-560-0715.

Lundi 5 octobre 2009

Mardi 6 octobre 2009

Pour la cueillette des gros rebuts déposer vos gros rebuts la fin de semaine avant les dates précisées au calendrier.

Une promotion s'adresse aux nouveaux membres du golf Pen-Y-Bryn ainsi qu'à ceux qui n'ont pas renouvelés depuis 5 cinq ans afin de concurrencer les golfs environnants. Cette tarification spéciale de 250,00\$ pour l'année 2010 est en vigueur depuis le 20 août dernier.

### **LANCEMENT DU SITE WEB**

Monsieur le Maire Marc Jacques Gosselin et le Conseil municipal sont heureux de vous inviter au lancement officiel du site Internet de la Municipalité.

L'événement se déroulera vendredi le 18 septembre à 17 heures au Centre communautaire, 563 rue Main, Bury.



### **MAJOR EMERGENCIES**

Response to major emergencies outside municipal regular operating hours of the Municipality's Public Works Department, such as: sewer backups, fallen trees on public roads, broken pipes, etc.

The number to call is: 819-560-0715

Monday October 5, 2009

Tuesday October 6, 2009

The big garbage will be picked up according to the dates mentioned in the calendar.

Items must be at the road on the week-end prior to the big garbage pickup.

A promotion for new members to the Pen-Y-Bryn golf course and for those who haven't renewed their membership in the last five years is in place in order to compete with the surrounding golf courses. This special rate of \$250.00 for the year 2010 became available August 20th.

### **LAUNCHING OF THE WEBSITE**

Mayor Marc Jacques Gosselin and Council are pleased to invite you to the official launch of the Municipality's website on Friday September 18th at 17 h 00 at the Community Center, 563 Main Street, Bury.



Un milieu en héritage  
Our Heritage, Our Home

**VOS COMITÉS À L'ŒUVRE...**

En fin d'année 2008 le CLD du Haut-Saint-François a proposé à la Municipalité de Bury de collaborer à une recherche sur l'histoire militaire de Bury dont les résultats seraient utilisés pour rencontrer les exigences d'animation de « l'étape Bury » pour le compte de la Corporation du Chemin des cantons. Bien que les droits d'auteur de la recherche complétée appartiennent au CLD, puisque ce dernier a défrayé tous les coûts reliés à la recherche, la Municipalité est ravie de cette collaboration.

Le CLD embaucha l'historien militaire Michel Litalien et invita les personnes suivantes à former avec lui un comité de travail pour l'accompagner dans sa démarche :

-Monsieur Michel Litalien, militaire retraitée depuis le printemps 2009 et historien de formation

-Employé à la Direction -Histoire et Patrimoine de la Défense Nationale au siège social depuis 1998

-Chef de section- Recueils de guerre (1998-2003)

-Chef de section- Distinctions honorifiques et reconnaissance (2002)

- Chef de section-Musées des FC et collections historiques (2003 à aujourd'hui)

-Madame Julie Pomerleau, agente de développement culturel et historienne de formation, CLD du Haut-Saint-François.

-Monsieur Jack Garneau, natif de Bury, Lieutenant chez le 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars pendant les dernières années de ces 5 ans de service, Lieutenant-Colonel honoraire des *Sherbrooke Hussars* pendant 15 ans et Colonel Honoraire depuis 3 ans.

-Mme Kay Olson, Sergent chez le 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars pendant les dernières années de ses 20 ans de service, décorée de la Médaille du Canada, et citoyenne dévouée à la sauvegarde du patrimoine militaire de Bury.

**YOUR COMMITTEES AT WORK...**

At the end of 2008 the CLD of the Haut-Saint-François invited the Municipality of Bury to collaborate on a research of the military history of Bury. The results of this research being intended to be the basis of a project for Bury to meet the animation requirements of the Townships Trail Corporation. Although the rights to the research belong to the CLD, as they paid for all the expenses incurred, the Municipality is delighted with this collaboration.

The CLD hired the military historian Michel Litalien and invited the following people to form with him a working committee to accompany him in his work:

-Mr. Michel Litalien, militia retiree since Spring 2009 and Historian

-Since 1998 at the Directory of History and Heritage (National Defence Headquarters)

- (DHH)

-Section Head, War Diaries (1998-2003)

-Section Head, Honours & Awards (2002)

-Section Head, Canadian Forces Museums & Historical Collections (2003 to today);

-Mrs. Julie Pomerleau, Cultural Development Agent and Historian, CLD du Haut-Saint-François;

-Mr. Jack Garneau, native of Bury, Lieutenant with the 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars in the last years of his 5 year service, Lieutenant-Colonel with the *Sherbrooke Hussars* for 15 years and Honorary Colonel since 3 years;

-Mrs. Kay Olson, Sergeant with the 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars for the latter years of her 20 year service, decorated with the Medal of Canada, and citizen devoted to the preservation of the Bury military heritage;

-Mrs. Nicole Fortier, Municipal Councilor, Culture and Cultural Activities Committee President.



## Un milieu en héritage Our Heritage, Our Home

-Mme Nicole Fortier, conseillère municipale, responsable du comité de la culture et des loisirs culturels.

Ces personnes ont travaillé pendant plusieurs mois à faire des recherches locales, et à amasser des documents, des photos et des artefacts pour compléter les recherches effectuées à Ottawa. L'histoire militaire de Bury est très riche, bien que cette recherche nous démontre que la documentation est éparse, un travail beaucoup plus soutenu serait nécessaire pour rapailler le tout à Bury éventuellement.

Nous joignons ici un très bref résumé de cette recherche, lequel apparaîtra sur la borne d'information du Chemin des cantons à l'entrée du parc Memorial d'ici peu :

« Dans les Cantons-de-l'Est, à partir de 1856, apparaissent les premières unités de la milice volontaire. Ces groupes de miliciens constitués sur une base volontaire et non permanente s'entraînent périodiquement dans chaque région, ce qui permet d'assurer des troupes de proximité pour la sécurité du pays.

Dans notre territoire, en 1867, le *58<sup>th</sup> Compton Battalion of Infantry*, composé de huit compagnies, est formé et choisi d'établir son quartier général, ici, à Bury. Comme la milice canadienne a le rôle de défendre le territoire, mais aussi de stabiliser l'ordre public, ce bataillon sera appelé à jouer ce rôle. Ainsi, en 1888, le *58<sup>th</sup> Compton Battalion of Infantry* aura à intervenir pour contenir la révolte des employés de la Hereford Railway. Outre les interventions majeures, les miliciens participent à des exercices sporadiques organisés annuellement pour maintenir les troupes en action.

Au tournant du XX<sup>e</sup> siècle, les autorités militaires canadiennes décident de créer de nombreux escadrons de cavalerie un peu partout au pays. Elles procèdent également à la conversion de plusieurs régiments d'infanterie en unités de cavalerie.

This group worked for several months doing local research, collecting documents, photos and artifacts to complete the research done in Ottawa. The Bury military history is a rich one, although this research demonstrates that the documentation is scattered, a sustained effort would eventually be required to repatriate all the information pertaining to Bury and create a body of work.

Herewith is a very brief resume of the research which will appear on the Townships Trail information board at the entrance of Memorial Park shortly:

"The first volunteer military units began appearing in the Eastern Townships in 1856. These groups of militia, which were not permanent, trained periodically in each region, providing security for the country by their presence.

In our region, the *58<sup>th</sup> Compton Battalion of Infantry*, consisting of eight units, was formed in 1867 and established its headquarters here in Bury. The battalion was called upon to help the Canadian military in its role of defending the country and maintaining order. Thus, in 1888 the *58<sup>th</sup> Compton Battalion of Infantry* intervened to control the revolt of the Hereford Railway workers. As well as major actions such as this, from time to time the battalion took part in annual exercises to keep the troops active.

At the turn of the 20<sup>th</sup> century, Canadian military leaders decided to form several cavalry squadrons throughout the country. They also converted several infantry regiments into cavalry units, including the *58<sup>th</sup> Compton Regiment*, which in 1903 was changed to a cavalry regiment called the *7<sup>th</sup> Hussars*. As well as its headquarters, which stayed in Bury, the new regiment had five squadrons: Squadron A, at Bishop's Crossing; Squadron B, at Bury; Squadron C, at Lake Megantic; Squadron D, at Cookshire, and Squadron E, at Coaticook.



## Un milieu en héritage Our Heritage, Our Home

C'est le cas du 58<sup>th</sup> Compton Regiment qui, en 1903, est converti en régiment de cavalerie sous le nom de 7<sup>th</sup> Hussars. En plus de son quartier général, qui demeure à Bury, le nouveau régiment de cavalerie compte cinq escadrons : l'escadron A, à Bishop's Crossing; l'escadron B, à Bury; l'escadron C, à Lac Mégantic; l'escadron D, à Cookshire et l'escadron E, à Coaticook.

Au cours de la Première Guerre mondiale les miliciens du 7<sup>th</sup> Hussars contribueront de façon importante à la mise sur pied du 117<sup>th</sup> Infantry Battalion, Canadian Expeditionary Force (CEF). Seule unité d'infanterie à être levée dans les Cantons-de-l'Est au cours de la Première Guerre mondiale. Si des miliciens du 7<sup>th</sup> Hussars se précipitent pour servir dans le 117<sup>th</sup> Infantry Battalion, d'autres choisissent de s'enrôler dans une unité « à cheval », le 5<sup>th</sup> Canadian Mounted Rifles (5<sup>th</sup> CMR).

Après la Première Guerre mondiale, les années de la Grande Dépression qui suivent le crash boursier de 1929, forcent le régiment des 7<sup>th</sup> Hussars à diminuer radicalement ses activités. Les rares manœuvres et campements d'été se tenaient ici, derrière le manège, sur le site qui est aujourd'hui appelé le Memorial Park.

Parallèlement, les autorités militaires canadiennes croient qu'il est temps de réformer la milice. Elle connaît alors de grands bouleversements. De nombreux régiments de l'armée combattante (artillerie, blindé, infanterie) disparaissent, alors que d'autres, notamment des régiments de cavalerie en particulier, doivent se fusionner. C'est le cas du régiment des 7<sup>th</sup> Hussars qui doit s'amalgamer à celui du 11<sup>th</sup> Hussars, de Richmond. C'est Bury, et non Richmond, qui est choisie comme lieu pour le quartier général de la nouvelle unité.

Quant à l'unité de la Milice non permanente, désormais appelée 16<sup>th</sup> (Reserve) Armoured Regiment (7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars), elle continue à être active dans la région. Le 27 février

During World War I, the militia of the 7<sup>th</sup> Hussars played a major role in the formation of the 117<sup>th</sup> Infantry Battalion, Canadian Expeditionary Force (CEF). It was the only infantry to be raised in the Eastern Townships during that war. While some members of the 7<sup>th</sup> Hussars promptly served with the 117<sup>th</sup> Infantry Battalion, others chose to join the horseback unit, the 5<sup>th</sup> Canadian Mounted Rifles (5<sup>th</sup> CMR).

After World War I, the Great Depression that followed the stock market crash of 1929 forced a significant reduction in activity for the 7<sup>th</sup> Hussars. Occasional training and summer camps were held here behind the armoury on the site today known as Memorial Park.

At the same time, Canadian military leaders believed the time was right to reform the military. Great change was in store. Numerous fighting units (artillery, armoured divisions and infantry) disappeared, while others, such as cavalry regiments in particular, were merged. Thus, the 7<sup>th</sup> Hussars and the 11<sup>th</sup> Hussars of Richmond were united, and Bury, not Richmond, was chosen as the headquarters.

This newly formed, non-permanent military unit, called the 16<sup>th</sup> (Reserve) Armoured Regiment (7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars), continued to be active in the region. On February 27, 1941, it was mobilized as an armoured division known as the 2nd Canadian Armoured Brigade Headquarters Squadron (7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars), Canadian Active Service Force (CASF) for action in World War II.

As a result of the reorganization of all Canadian armoured divisions in 1948, the unit became known as the 16<sup>th</sup> Recce Regiment. With its headquarters still in Bury, squadrons were formed in Cookshire, Danville, Windsor Mills and Scotstown. In 1960, the headquarters moved to Richmond from Bury as a result of further reorganization.



## Un milieu en héritage Our Heritage, Our Home

1941, le régiment de la Milice non permanente du 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars est enfin autorisé à mobiliser un escadron blindé à son nom, le 2nd Canadian Armoured Brigade Headquarters Squadron (7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars), Canadian Active Service Force (CASF), pour le service actif lors de la Deuxième Guerre mondiale.

En 1948, en raison de la réorganisation de tout le Corps royal blindé canadien, on attribue la nouvelle dénomination de 16<sup>th</sup> Recce Regiment au régiment du 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars. Ce dernier conserve son quartier général à Bury et ses escadrons sont établis à Cookshire, Danville, Windsor Mills et Scotstown. En 1960, le 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars connaît une autre réorganisation qui force son quartier général à déménager de Bury à Richmond.

En 1964, il est question d'unifier la Marine, l'Armée et l'Aviation pour en faire les Forces canadiennes. La milice canadienne sera aussi réorganisée complètement. Ceci sonnera le glas pour le régiment du 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars. De 1965 à 1970, l'escadron C, qui devient une sous-unité du *Sherbrooke Hussars*, continue d'occuper le manège militaire de Bury. Le coup de grâce a lieu en 1970 lorsque, toujours pour des raisons de coupures budgétaires à apporter à la milice, l'escadron C de Bury est définitivement fermé. »

La recherche, beaucoup plus volumineuse que le texte ci-haut, servira de documentation de base pour réaliser le projet d'animation mentionné plus haut qui, nous l'espérons, sera réalisé au centre communautaire dans les prochains mois.

Bien entendu, le comité a également réfléchi sur la question de la nomination du centre communautaire lors de ces différentes rencontres et discussions. Voici une esquisse de la recommandation que le comité a faite au Conseil municipal le 29 juin 2009 et le pourquoi :

The unification of the Army, Navy and Air Force occurred in 1964 to form the Canadian Forces. The Canadian military was completely reorganized, marking the beginning of the end for the 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars. Between 1965 and 1970, Squadron C was part of the *Sherbrooke Hussars* and continued to be headquartered in the Bury armoury. However, the final blow came in 1970, when Squadron C of Bury was closed down as a result of budget cuts."

The bulk of the research, which is very briefly reported here, will serve as the basis for the animation project mentioned prior for the community center, which we hope, will become a reality in the coming months.

Of course, the naming of the community center was also discussed at the committee's work sessions. Here is a sketch of the committee's recommendations and the reasoning behind it which was presented to Council on June 29<sup>th</sup> 2009:

- the vocation of the building in both French and English at the top and bottom of the sketch;

- the crest of the 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars in the center. This regiment had its headquarters in the building from 1913 to 1960 and was present in Bury for more than 60 years. Their first headquarters was on the hill behind the cemetery located on McIver street between 1903 and 1913. The 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars has its roots in the first infantry unit which dates back to 1867.

- C Squadron (became part of the *Sherbrooke Hussars* in 1965) and stayed in Bury until 1970.

*Nicole Fortier,*  
**Municipal Councilor**



*Un milieu en héritage  
Our Heritage, Our Home*

-la vocation du bâtiment en français et en anglais au haut et au bas de l'esquisse;

-les armoiries du 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars au centre. Ce régiment a eu son quartier général dans le bâtiment de 1913 à 1960 et il a été présent à Bury pendant plus de 60 ans. Son premier quartier général était situé sur la colline derrière le cimetière de la rue McIver de 1903 à 1913. Le plus ancien bataillon d'infanterie datant de 1867 est à l'origine du 7<sup>th</sup>/11<sup>th</sup> Hussars;

- l'escadron C (intégré aux *Sherbrooke Hussars* en 1965) est demeuré à Bury jusqu' en 1970.

*Nicole Fortier,*  
**conseillère municipale**

# **Centre communautaire**



# **Community Center**



### **OFFRE D'EMPLOI**

La Municipalité de Bury située dans la MRC du Haut-Saint-François, est à la recherche d'un(e) candidat(e) pour combler le poste suivant:

#### **Adjoint (e) au directeur général et secrétaire trésorier**

#### **Responsabilités générales**

Relevant du directeur général et secrétaire-trésorier, l'adjoint (e) assiste son supérieur dans ses fonctions administratives, la coordination des activités opérationnelles et dans la réalisation de toutes autres tâches connexes.

#### **Responsabilités spécifiques**

- Aide au fonctionnement du greffe et du secrétariat municipal;
- Assiste aux réunions du Conseil sur demande, à la préparation des documents, aux inscriptions dans les registres, aux suivis et à la gestion du système d'archivage;
- Reçoit les plaintes, les enregistrées, prépare les requêtes de travail, les fait approuver, les achemine aux services et prépare un rapport de suivi;
- Collabore avec son supérieur à la planification du travail et aux requêtes transmises aux services. Compile quotidiennement le travail fait. Fait les locations de salles;
- Coordonne et assure la qualité du contenu des documents, de la correspondance de la direction, du bulletin d'information, du site web, des communiqués et avis destinés au public;
- Assiste le directeur général et secrétaire trésorier dans la préparation, la tenue et l'application des règlements de la Municipalité;
- Assure la traduction des documents, communiqués et informations publiques;
- Participe à la préparation du budget annuel et encaisse les taxes 2 jours semaine;
- Aide dans la préparation et la mise en œuvre du plan d'action annuel, la gestion des projets administratifs ou techniques et participe à des comités;
- Accueille les visiteurs, reçoit les appels, reçoit le courrier et en officialise la réception;
- Contrôle la qualité des documents et formulaires;
- Voit au bon fonctionnement des systèmes d'informations technologiques, incluant son entretien et sa mise à jour;
- Supervise les achats de fournitures et d'équipements qui ont été autorisés par le Conseil ou selon la politique de délégation des dépenses;
- Opère les équipements informatiques nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions;
- Aide à la tenue des dossiers des ressources humaine tel que dotation, formation, évaluation, etc.;
- Remplace le directeur général et secrétaire-trésorier lors des vacances et congés.

#### **EXIGENCES DU POSTE**

- Diplôme d'études universitaires en administration, urbanisme ou l'équivalence;
- Maîtrise du français et de l'anglais autant à l'oral qu'à l'écrit et connaissance des logiciels usuels en bureautique;
- Expérience en milieu municipal, public ou parapublic et cours en droit un atout.

#### **APTITUDES RECHERCHÉES**

- Initiative, diplomatie, entregent et le sens de l'organisation

#### **CONDITION D'EMPLOI**

Emploi permanent à contrat renouvelable. Trois (3) à cinq (5) jours par semaine, (à discuter) Pour information Y. Fortin (819) 560-8414 poste : 2802

**Faire parvenir votre curriculum vitae au plus tard le 25 septembre : Adjoint (e) au directeur général et secrétaire trésorier, Municipalité de Bury, 569 rue Main, Bury (Québec) JOB 1J0 ou par courriel à [yvan.fortin@hsfqc.ca](mailto:yvan.fortin@hsfqc.ca) ou par fax au (819) 872-3675.**

Seuls les candidats (es) retenus (es) pour une entrevue seront contactés.



### **EMPLOYMENT OFFER**

The Municipality of Bury located in the MRC of the Haut-Saint-François, is looking for a candidate to fill the following full time position:

#### **Assistant to the Director General/Secretary Treasurer**

#### **General responsibilities**

Under the authority of the Director General/Secretary Treasurer, the administrative assistant carries out the administration's secretarial tasks, all legal secretarial duties and pertinent tasks. He or she carries out mandates entrusted by the administration.

#### **Specific responsibilities**

- Assist the functioning of the legal secretarial duties and of the municipal secretariat;
- Assist in Council meetings on demand, in preparing documents, in tending registrations, in managing and maintaining the filing system up to date;
- Receive complaints, registrations, prepare work-requests and approve them, send and then prepare a follow-up report;
- Collaborate with his superior in work planning and to transmitting requests to the responsible. Daily compilation of the work done. Renting out the rooms;
- Coordinate and assure the quality of document content, the direction's correspondence, the information bulletin, the website, the information and the public notices;
- Assist the Director General/Secretary Treasurer in preparing, holding and applying the municipal bylaws;
- Assure the translation of documents, notices and public information;
- Participate in preparing the annual budget and cashing the taxes twice a week;
- Help in preparing and implementing an annual action plan, administrative and technical project management and participating in committees;
- Welcome visitors, receiving calls, receiving mail and to make their reception official;
- Control of document and form quality;
- Assure the right functioning of the technologic information systems, including its maintenance and updating;
- Supervise the purchasing of supplies and equipment authorized by the Council or following the policy of delegation of expenses;
- Operate the necessary computer equipment to accomplish his duties;
- Help the holding of human resource files such as allocation, training, evaluating, etc.;
- Replace the Director General/Secretary Treasurer when on vacation or holiday.

#### **REQUIREMENTS**

- University degree in administration, urbanism or the equivalent;
- Excellent knowledge of French and English, written and spoken and knowledge of basic office software;
- Experience in the municipal, public or parapublic sectors as well as courses in law would be an asset.
- The absence of a university degree could be made up by pertinent experience.

#### **SKILLS SOUGHT**

- Discretion, tact and pleasant manners.

#### **JOB CONDITIONS:**

Permanent job for 3 to 5 days a week (to negotiate) - For information call Y. Fortin (819)-560-8414 extension 2802

**Send your resume before September 25<sup>th</sup>, to Mr Yvan Fortin d.g., Municipality of Bury, 569 Main Street, Bury (Quebec) JOB 1J0, or E-mail to [yvan.fortin@hsfgc.ca](mailto:yvan.fortin@hsfgc.ca) or fax to (819) 872-3675.**

Only the candidates chosen for an interview will be called.